

# Saudade, Cafuné e Xodó: Os Tesouros Intraduzíveis do Nosso Idioma — Caderno de Gramática (2015)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 26/01/2015

Descubra por que a língua portuguesa é considerada uma das mais acolhedoras e emocionais da Terra através de sentimentos que outras línguas não conseguem traduzir. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://escritor.cristianoricardo.com/post/saudade-cafune-e-xodo-os-tesouros-intraduziveis-do-nosso-idioma-2015-01-26>

---

? ?? ?? ?? Língua Portuguesa · Mundo Lusófono Global · 2015

Descubra por que a língua portuguesa é considerada uma das mais acolhedoras e emocionais da Terra através de sentimentos que outras línguas não conseguem traduzir. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

PT

Língua Portuguesa · Mundo Lusófono Global

A Poesia das Palavras que Só Existem na Lí

Gramática, Etimologia & Riquezas do Mundo Lusófono

Prof. Cristiano Ricardo · Letras, Linguística & Humanidades da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: Origem, Regra e Derivação

Os linguistas do mundo inteiro concordam que a língua portuguesa tem uma capacidade única de sintetizar emoções complexas em termos únicos que não possuem tradução literal em inglês, francês ou alemão. A Saudade não é apenas 'missing someone': é a presença viva de uma ausência amada na alma. O Cafuné não é só 'to stroke someone's hair': é o ato carinhoso de passar os dedos pelos cabelos até o outro relaxar. O Xodó é o afeto dócil e dedicado. E o verbo Desabafar é literalmente tirar o ar preso que estava sufocando o peito!

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Mundo Lusófono Global

Em 1989, na cidade de São Luís do Maranhão (conhecida como a 'Atenas Brasileira' pela pureza de sua tradição oral e literária), foi assinado o primeiro documento histórico que lançou as bases para a criação da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), unindo nações soberanas de quatro continentes pelo laço da palavra.

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Palavra / Expressão & Origem | Classe / Sentido | Nota Explicativa & Uso Lusófono

Saudade (solitude) | Sentimento ontológico | Amar uma lembrança que mora dentro de nós.

Desabafar (des- + abafar) | Alívio emocional | Abrir a tampa do coração para desabafar as angústias acumuladas.

Morabeza (de Cabo Verde) | Amor ao próximo | A arte pura de bem-receber com hospitalidade e ternura.

Xodó (do banto) | Chodó / Bem-querer | A pessoa querida que guardamos no centro do peito.

? Desafio Prático do Dia!

Qual é a sua palavra intraduzível favorita da língua portuguesa? Compartilhe com um amigo e lembre-se: falar português é ter um vocabulário feito sob medida para o coração.

Prof. Cristiano Ricardo

Letras, Gramática & Estudos da Lusofonia · Publicado em 26/01/2015 às 02:57

Rede CR · Educação & Humanidades